

## B2-páholy

Rég volt. Akkor még sokat és sokan összejártunk. Mindenféle költők, és mi voltunk a legmodernebbek. Ki mások is lehettek volna? Ittunk és megváltottuk a világot – a költészet megváltásán keresztül képzelve el mindezt. Az avantgárd költészetén keresztül. Az eszmét a párizsi Magyar Műhely nagy triásza hintette – az arkánusok akkor még nem léptek színre Washingtonban, Torontóban, Montréalban, Bostonban. Mert feltétlenül szerettük egymást, beszélgetéseink alaptónusa a vita volt. Vita a költészet mibenlétéről, így a művészet létkérdéseiről, így a társadalom állapotáról, így a politikai helyzet tarthatatlanságáról. Egyik késhegyig menő vitánk arról szólt Papp Tibor lakásán, mivel kell egy induló költőnek kezdenie a pályáját. Jelesen: szabad verseket kell-e írnia, vagy nyomban kötött versek írásával lehet elsajátítani a szakmát. A műhelyesek amellet kardszkodtak, hogy a kezdő költőnek azonnal szabad verseket kell írnia, és elrettentő példaként idézgették Illyés elhíresült mondását: *mutass egy szonettet, és megmondom, milyen költő vagy*. Én váltig állítottam – és hittem, a magam pályáját vetítve eléjük –, hogy a költőjelöltnek előbb meg kell tanulnia a kötött versbeszédet, már csak azért is, hogy legyen mitől megszabadulnia később, ha útja és szándékai úgy kívánják. És megerősítő példaként Illyés említett szavait idéztem nekik. Az egymással ellentétes álláspontok nem találtak kielégítő nyugvópontot, ittunk és egyre hevesebben utáltuk a másik radikalizmusát, konzervativizmusát.

Miről is jut ez most eszembe? Éppenséggel a haikuról. Amikor creative writinget, szépírást vagy mifenét, nem tudom a kifejezés megfelelő fordítását, tanítottam, a diákjaim is mindig fölítették a kérdést: minek kötött formákban írni, miért szonett vagy tercina, s főleg mire föl haiku. Amikor a modern kor modern költője éppenséggel csak modern formákban dolgozik. Megpróbáltam a legegyszerűbben megválaszolni a megválaszolhatatlant. Nem utaltam szakmára, nem utaltam gyakorlatra, még csak költői öntudatra sem. Mindössze arra hívtam föl a figyelmüket, hogy a formai kötöttség – haikunál az öt-hét-öt szótag – rengeteg szócsereére, egyúttal a szavak sokszorosán variált fölalálására kényszeríti a vers megalkotóját. Magyarán, az ember ilyenkor használni kezdi a nyelvet, a nyelvi készletet, nemcsak felhasználja vagy elhasználja azt. Elsajátítja a tömörség és pontosság erényeit a szavak hirtelen felkínálkozó rengetegében elbolyongva. Kaland és tapasztalás. Önfegyelem és nyelvi önfegyelmezés. Az alapok megszerzése, ahonnan bárhová is rugaszkodik el az ember, van mihez viszonyítania ugrabugrálását, sikeresebb esetben a szárnyalását. Avagy – *mutasd meg egy haikudat, és nemcsak azt mondom meg, ki vagy, de azt is, hogy ki lehet belőled...*

# NAPÚT

Irodalom, művészet,  
környezet

XVI. évfolyam 2. szám

A Cédrus Művészeti Alapítvány megbízásából kiadja a Napkút Kiadó Kft. Megjelenik évente tízszer.  
Főszerkesztő: **Szondi György**. Szerkesztik: **Bába Szilvia** (művelődés), **Babics Imre** (vers),  
**Balázs Géza** (nyelvművelés), **Bognár Antal** (évkönyv), **Borbély András** (dokumentum), **Elek Szilvia** (zene),  
**Hlavacska András** (műbírálat), **Kovács Ildikó** (szöveggondozás), **Prágai Tamás** (próza), **Sebeők  
János** (környezet), **Szondi Bence** (tördelés), **Vincze Ferenc** (nemzetiség), **Wegner Tibor** (művészet).  
Szerkesztőségvezető: **Szondi Eszter**. Napút-kör: **Csáji László Koppány**, **Csűrös Miklós**,  
**Doncsev Toso**, **Gráfik Imre**, **Hankiss Elemér**, **Jankovics Marcell**, **Dr. Koncz Gábor**,  
**Radnóti Zsuzsa**, **Rakovszky Zsuzsa**, **Szörényi László** (tiszteltetlelbeli konzulensek).

Alapította: **Masszi Péter**. Lapterv: **Gosztola Gábor**.

Szerkesztőség: Ady Endre Művelődési Központ, 1043 Budapest, Tavasz u. 4.

Telefon: (1) 225-3474 • Mobil: (70) 617-8231 • E-mail: [napkut@gmail.com](mailto:napkut@gmail.com) • Honlap: [www.napkut.hu](http://www.napkut.hu)

A Cédrus Művészeti Alapítvány adószáma: 18110661-2-41

Nyomdai kivitelezés: Érdi Rózsa Nyomda. Terjeszti a Hírker Zrt. és az NH Zrt. ISSN: 1419-4082

## B2-páholy

Zalán Tibor tárcája . . . . . borítóbelső

## Évgyűrűk

Bakos Ferenc: Haiku-séta. . . . . 3

## Pehelymély

A sok haikuszerzőt felsorolni itt nem tudjuk.  
Alkotásaik nevük (álnévük) sorrendjében  
következnek – ettől csak egy-két helyen,  
tördelési szempontból tértünk el. . . . . 4–21

Fodor Ákos: 5 kis zaj-szünet . . . . . 22

Németh Péter Mykola:

„Visszaháromoltatott háromkák” . . . . . 23

Szabó Palócz Attila haikui. . . . . 24

Juhász János: Jézus . . . . . 25

Lukáts János: Wong szan szól. . . . . 26

Hajdanában ég és föld

(Régi regék japánból;

Varga Imre verses feldolgozása). . . . . 30

Suhai Pál: Egynéhány limerik . . . . . 34

## Hetedhét

Mario Chini: a haiku

Edoardo Sanguineti három haikuja

(Szénási Ferenc fordításai). . . . . 35

Alexa Rudolph: A gesztenyek alatt; Jó reggelt;

Jövünk megint (Báthori Csaba fordításai) . 36

Jurij Mamejev: Egyszerű ember

(Arató János fordítása). . . . . 38

Alekszandr Iljicsevszkij: A veréb

(H. Bajkai Judit fordítása). . . . . 41

## Mustra

Horst Stern: Egy férfi Apuliából

(Szalai Lajos fordítása). . . . . 48

Hegy Botos Attila: Csin Ország Ékessége . . . 54

Marton Réka Zsófia: Mikor a tányérok zuhannak . 55

Várnai Gina: Egy kész mondat az utazóhoz . . 55

Déry Lucy: Művészet a Homokban . . . . . 55

Hétfvári Andrea: Álomváros. . . . . 56

## Tárlat

Fricska Dorka festményei

Pehelymély-pályázatunkon

kiemelt szerzők haigái . . . . . színes melléklet

Albrecht Ferenc: A bambusz nimfái . . . . .57  
 Zságot András: Kalandozások  
 a helyesírás világában / II. . . . .75  
 Podonyi Hedvig: Végállomás . . . . .79

**Téka**

Szepes Erika: A költő, akit csak  
 jelenéseiből ismertünk  
 (In memoriam Láng Éva [1925–2013]) . . 81

**Ablak**

Takács Éva: Egymásba szánt szólamok?  
 (Háy János: Mélygarázs) . . . . .100  
 Vraukó Tamás: Ideológiai határeset. . . . .102

**Tizennegyedmagunkban**

Jana Juráňová: Anti-koleda  
 (Árgyelán Erzsébet Katalin fordítása) . . . . 110  
 Szlovák népköltészet (Bartók Béla gyűjtései;  
 Varga Imre fordításai) . . . . .113  
 Az Isten harsonája – Božia trúba  
 (kétnyelvű versválogatás)  
 Dsida Jenő . . . . .114  
 Kalász Márton . . . . .115  
 Szűgyi Zoltán . . . . .116  
 Tózsér Árpád . . . . .117  
 (szlovákra fordította Oldřich Kníchal)

**Charta XXI**

Megbékélési és Együttműködési díj  
 Karol Wlachovsky . . . . .118  
 Kiss Szemán Róbert . . . . .120  
 Surján László . . . . .123  
 Káfer István . . . . .124

Radnai István: Nehezen hajnalodik;  
 Délibáb kánikulában . . . . .126

E számunk szerzői. . . . .128

Melléklet

**Káva Téka - Napút-füzetek 82.**

Raymond Queneau: Értekezés a Demokrata  
 Érényekről (Szigeti Csaba fordítása)

**NAPÚT**

Irodalom, művészet,  
 környezet

XVI. évfolyam 2. szám

**Pehelymély**

Hetedik alkalommal írta ki műhelyünk (ezúttal) pehely témában haiku- és haibunszerző pályázatát. Nem is igazán pályázat ez (meghirdetése szerint se), hisz díjak voltaképp nincsenek. A „jutalom” a közlés: 90 beküldő munkáiból teszünk közzé sikeres, szép alkotásokat. Ennyi bennünket megtisztelő versmester szerepel e válogatásban közel kétszáz közül. Nem versenyeredményt hirdetünk tehát, nem is emelünk ki senkit, a közölt szerzők e japán versforma magyar háromsorosát ezúttal e témában fogalmazták meg finoman, művészi erővel. Mindenkinek köszönjük küldését, s reméljük, újra találkozunk majd műveikkel.

**\*\*\***

Lapszámaink rendre miniinformációval szolgálnak a benne közlő alkotókról (128–129. oldal). Ezúttal, igen, ennyi oldalra rúg a lajstrom, amelyben a szerzők olykor álnévükön szerepelnek, máskor kérik, tekintsünk el adataik nyilvánosságra hozatalától. Természetesen valamennyiük kérését tiszteletben tartjuk.